

БАШКИРСКИЙ ЯЗЫК И ЛИТЕРАТУРА В УСЛОВИЯХ ГЛОБАЛИЗАЦИИ И ПОЛИЭТНИЧЕСКОЙ СРЕДЫ: ОПЫТ И ПЕРСПЕКТИВЫ

ISBN 978-5-91608-181-7

С. 436-440

https://doi.org/10.31833/conf_ihll2019.082

УДК 811.512.145

А. Ш. Юсупова

*Казанский федеральный университет
ул. Кремлевская, 18, г. Казань, 420008, Россия
E-mail: alyusupova@yandex.ru*

САМОУЧИТЕЛИ ГАБДЮША ВАГАПОВА

В XIX веке наряду с научными трудами по татарскому языку, словарями, пособиями, школьными учебниками, появились многочисленные самоучители и разговорники татарского языка.

Нами установлено существование 20 самоучителей татарского языка для русских, которые были изданы в XIX в. Они были написаны различными авторами в разные годы и изданы в различных городах России. В самоучителях Г. Вагапова, М. Бекчурина, Ш. Саинова, М. Салихова, И. Кондратова, Ш. Рахметуллина нашли отражение наиболее употребительные слова и типичные грамматические конструкции татарского языка. Интересно, что в них впервые определены также принципы подачи лингвистического материала, которые применяются в наше время при решении проблем преподавания языка как неродного (тематический принцип подбора лексики, ситуативные диалоги, коммуникативно-сознательный принцип и др.).

Ключевые слова: татарский язык, самоучитель, коммуникативная методика.

Начиная с 50-х годов века XIX, стали появляться самоучители татарского языка для русских и русского языка – для татар, написанные на русском языке. В создании данных пособий принимали деятельное участие и сами татары. Самыми популярными были многократно переизданные (18 раз) самоучители Габдюша Вагапова.

Он родился 6 апреля 1814 г. в Казани. Об этом свидетельствуют архивные документы [Михайлова, 1972, 265]. Известно, что Г. Вагапов в 1835 году окончил Первую Казанскую гимназию. В книге В. В. Владимирова [Владимиров, 1867, 64], посвященной истории этой гимназии, под номером 511 числится его фамилия и место назначения на работу после окончания гимназии – Казанское училище военного ведомства.

Затем Г. Вагапов слушал лекции на физико–математическом факультете Казанского университета, выдержал испытание по арабскому, персидскому и татарскому языкам у профессоров Казанского университета в 1866 году [Закиев, 1965, 375–394].

Первая Казанская гимназия, где учился Г. Вагапов, была тесно связана с Казанским университетом. Он получил тюркологическое образование именно с помощью преподавателей университета, а после окончания гимназии работал в тесном контакте с учеными университета. Все это позволяет утверждать, что филологические труды Г. Вагапова были написаны под влиянием известной Казанской школы тюркологов.

Особенно значительным было то, что Г. Вагапов одним из первых начал преподавать общенародный, разговорный язык. Он постоянно подчеркивал необходимость глубокого изучения именно народного языка и культуры, выступал за дружбу и сотрудничество

с русским народом. Обязательным и необходимым условием взаимопонимания двух народов он считал уважение языка каждого из народов, знание русскими татарского, а татарами – русского языка [Михайлова, 1972, 170].

Преследуя эту цель и добиваясь ее осуществления, Г. Вагапов создает «Самоучитель для русских по-татарски и для татар по-русски». Это сочинение было написано простым, доступным каждому умеющему хоть немного читать народным языком. Этот самоучитель пользовался настолько широкой популярностью, что, начиная с 1850 по 1911 год, был издан 18 раз [Закиев, 1965, 377].

Первые издания этой книги назывались «Русско–татарской азбукой». Азбука имеет три издания, которые вышли в 1852, 1856 и 1860 годах. Об этом сказано и в статье Г. Якуповой [Якупова, 1986, 56–57]. Издания 1852 и 1856 годов имеются как в Москве, так и в Казани; азбука, вышедшая в 1860 году, нами не обнаружена.

В Научной библиотеке им. Н. Лобачевского Казанского университета имеются девять изданий самоучителя Г. Вагапова [Вагапов, 1864, 1867, 1871, 1875, 1881, 1884, 1889, 1892, 1904]. В Российской библиотеке, кроме этих, есть издания 1882, 1895, 1899, 1901, 1907, 1911, 1914 и 1916 годов [Вагапов, 1882, 1895, 1899, 1901, 1907, 1911, 1914, 1916]. Самоучители Г. Вагапова почти не отличаются друг от друга. Различия касаются, в основном, размера книги. Большинство из них имеет формат 28 x 20, состоят из 60 (+2) страниц. А издания 1864 и 1867 годов состоят из 96 страниц, формат – 21x15.

Все самоучители Г. Вагапова были написаны на основе его «Русско–татарской азбуки». Эта книга вышла в 1852 г., состоит из 52 страниц. На титульном листе азбуки имеется надпись «Русско-татарская азбука, составленная Вагабовымъ, в коей помещены употребительнейшие слова, разговоры, краткие повести и песни северныхъ татар». Термином «северные татары» автор фактически выделяет татар, живущих в Волжско-Камском крае, т.е. казанских. Тем самым он одним из первых обратил пристальное внимание на изучение наречия казанских татар, признавая его самостоятельным разговорным языком [Михайлова, 1972, 172].

В первой части азбуки дается алфавит русского и татарского языков.

Основная часть азбуки – это татарско-русский словарь. Здесь нет тематического деления слов, слова относятся к разным сферам жизни. За словарем следует раздел «Разговоры». В этом разделе даны всего 20 диалогов, которые содержат стереотипы общения. Эти диалоги мы можем назвать: «Приветствие», «О прогулках», «О посещении», «Об отсутствующем человеке», «О времени», «О карманных часах», «О погоде», «О весне», «О лете», «О грозе», «Об осени», «О зиме», «О письме», «Об изучении языков».

Большое место в азбуке Г. Вагапова занимают повести, их 9. В них описываются неприхотливые жизненные ситуации, притчи, анекдоты о Х. Насретдине.

В конце азбуки дано 60 татарских песен. Этот раздел представляет большой интерес, так как он позволяет судить о личности, о жизненной позиции автора. Г. Вагапов считает святым понятие «Родина»: «место, где родился и вырос, только глупец может забыть». Многие песни посвящены любви: «В реке Казанке купается любимая; если ее нет рядом, бывает очень тяжело».

Аяз булса, суытыр,
Болытлы булса, жылытыр.
Туган–үскән жирләрен
Тинтәк кеше онытыр.
Казан суы – агым су,
Жанкаем төште йөзэргә.
Шул жанкаем булмаса,
Бигрәк читен түзэргә.

Как уже говорилось выше, «Русско-татарская азбука» являлась основой для многочисленных изданий самоучителей Г. Вагапова. Они явились образцом и для других авторов, которые издавали учебные пособия по обучению русских татарскому и татар русскому языку.

Прежде чем перейти к описанию самоучителей, надо отметить еще одну грань

деятельности Г. Вагапова.

В рукописном отделе Научной библиотеки им. Н. Лобачевского Казанского государственного университета имеется рукопись Г. Вагапова по устному народному творчеству татар. В 1869 году в Казани в типографии А. Коковиной Г. Вагапов издал книгу «Жырулар» (Песни). Книга состоит из 306 песен, и часть этих песен в дальнейшем нашла место и в самоучителях. В этих песнях воспеваются возвышенные чувства, любовь к людям, родной земле. Лирические песни выделяются ритмичностью и поэтичностью. Среди четверостиший имеются такие, в которых встречаются архаичные слова, письменные традиции грамматических форм, диалектные формы. Например:

Биек тауның башында
 Карчыга жон туздырган.
 Очкылык тотса, тот исендә,
 Бән булурмән сәне сагынган.
 Син жанкай жамаленә
 Камчат бүрек килешә.
 Бу дөнъяда, гыйшык тотып,
 Бәхетле кеше кавыша.

Собранные Г. Вагаповым татарские народные песни включил впоследствии в «Турецкую хрестоматию» И. Н. Березин. Позднее эти песни предполагал переиздать и Ф. Н. Катанов [Михайлова, 1972, 171].

Для полного описания мы взяли три самоучителя. Это «Самоучитель для русских по-татарски и для татар по-русски», вышедший в 1864 году (первое издание под названием «Самоучитель...»), четвертое издание 1867 года и шестое издание 1875 года. Выбор данных самоучителей объясняется тем, что они отличаются друг от друга структурой, подачей лексического минимума, разнообразием методических приемов.

«Самоучитель для русских по-татарски и для татар по-русски» вышел в свет в 1864 году в типографии Казанского университета. Состоит из 96 страниц, включает в себя четыре раздела. Самоучитель Г. Вагапова являет собой удачно составленный русско-татарский разговорник. В 30 рубриках Г. Вагапов представляет широкий круг лексем, связанных с бытом, условиями жизни и производством материальных благ.

В первой части даны «слова и разговоры с подстрочным переводом», во второй – «басни с выставлением гласных знаков», в третьей части даны два рассказа для упражнения: один – на русском, другой на татарском языках. В четвертой части помещены татарские песни.

На первых страницах анализируемого самоучителя дана русская и татарская азбука. Дается описание звуков, надстрочные и подстрочные знаки, примечания к татарскому алфавиту. В самоучителе не представлен другой теоретический материал, что является отличительной чертой данных трудов от современных аналогов.

Большую часть самоучителя занимает русско-татарский словарь. Интуитивно можно выделить следующие тематические группы: религия, термины родства, части человеческого тела, болезни, еда, плоды, одежда, наряды, рыбы, птицы, животные и т. д., однако названия групп не указаны.

Вторая часть самоучителя содержит 13 маленьких диалогов. Они аналогичны диалогам азбуки.

В третьей главе даны повести. Эти повести преследуют две цели: во-первых, развить навыки чтения, во-вторых, научить переводить с татарского языка на русский язык и – наоборот. Повести посвящены животному миру. Названия и автор этих повестей не указаны. По содержанию в них речь идет о мышке, двух собаках, собаке – друге человека, пчелке, петухе, лебеди, щуке и раке и т. д.

В конце самоучителя имеется 18 куплетов татарских песен. Песни те же, но автор называет их на этот раз «Песнями ногайцев».

Самоучитель 1864 года является первым из серии «самоучитель». Автор полностью

сохранил словарный состав азбуки. Ввел транслитерацию арабских букв на кириллице, что в какой-то мере облегчало изучение татарского языка русским.

Основой всех самоучителей Г. Вагапова являются азбука и первые издания самоучителей. Начиная с 1867 года, с четвертого издания, меняется композиция и структура самоучителей. Используя лексику предыдущих изданий, но при этом усовершенствуя отдельные методические приемы и вводя новые, автор изменил систему подачи лексического материала. Измененные издания 1867 года (4-ое издание) и самоучитель 1875 года (6-ое издание) представляют особый интерес и поэтому требуют отдельного описания в сопоставительном плане.

Самоучитель Г. Вагапова под названием «Самоучитель для русских по-татарски и для татар по-русски. Четвертое издание, совершенно на-ново переделанное» был издан в 1867 году в университетской типографии в Казани. Состоит из 96 страниц.

На первых страницах представлены таблицы, где помещены русская и татарская азбуки. Слова даны по тематическим группам, в виде татарско-русского словаря. Названия групп не указаны, но их можно определить следующим образом: плоды, овощи, еда, питье, прогулка, развлечение, увеселение, украшение, одежда, науки, просвещение, война, чины, религия, обряды, человек, семейство, суд, занятие, болезни, посев, жилье, животные, рыбы, птицы, время, насекомое, деревья и т. д.

В отличие от других самоучителей, в этом издании отсутствуют диалоги и песни.

За каждым разделом следуют предложения для закрепления, запоминания слов, представленные в тематических группах.

Самоучитель 1875 года издавался в типографии Казанского университета. Это пятое по счету издание состоит из 60 страниц. В первой части дается таблица, где можно получить представление о звуках и буквах обоих языков. Таблица состоит из пяти разделов. В первом разделе демонстрируются арабские «полные буквы», во втором – они даны в позиции начала слова, в третьем – их написание в середине слова, в четвертом – в конце слова, а в пятом – дается произношение.

В конце книги представлены 38 татарских песен. Эти песни идентичны четверостишиям «Русско–татарской азбуки».

В конце песен имеется фраза: «Габдюш жәмэгате Бибисафия Дәүләтшаһ кызы Яушев» (супруга Габдюша – Бибисафия дочь Давлетшаха Яушева). Вероятно, автор указал на исполнителя песен или того, кто диктовал эти куплеты.

В самоучителях Г. Вагапова ставилась практическая цель: обучить понимать, говорить, читать и писать на татарском языке. Она в различных самоучителях осуществлялась по-разному. В большинстве самоучителей автора основное внимание уделяется пониманию и говорению. Обучение произношению проводилось при помощи транскрипции, в основном, на кириллице, которая, естественно, не в состоянии была передать правильное звучание тюрко–татарских слов и фраз.

Структура и композиция самоучителей во многом совпадают. Почти во всех самоучителях лексика вводится по тематическому принципу. Основная часть самоучителей представляет собой удачно составленный русско–татарский словарь примерно из 1000 слов. Слова относятся к тематическим группам как: «Духовные слова», «Стихии», «Три царства природы», «Плоды», «Царство ископаемых», «Время»; имеются и следующие: «Предметы учения и классные принадлежности», «Оружие и его принадлежности» и т. д. Естественно, в них приведены широкоупотребительные слова из обиходной речи. Среди них, с точки зрения сегодняшнего дня, имеются и диалектные, устаревшие слова и, конечно, слова, которые ныне претерпели звуковые и смысловые изменения.

Основы коммуникативного подхода, который является главным в современной методике, были заложены Г. Вагаповым уже в XIX веке. Для развития речи, для активизации стереотипов общения в самоучителях Г. Вагапова даны диалоги, образцы разговоров. Представление ситуативных диалогов на разные темы дает возможность легче овладеть языком, запомнить готовые стереотипы общения.

Самоучители Г. Вагапова имеют большое теоретическое и практическое значение

в татарской лингвистике. Они явились образцами для создания новых учебников татарского языка. Принципы подачи языкового материала, структура, разделение на тематические группы слов, обилие разговорных конструкций и другие положительные стороны были восприняты в дальнейшем и другими авторами – составителями самоучителей татарского языка в XIX и XX вв.

Литература

Владимиров В. В. Историческая записка 1-ой Казанской гимназии. XVIII столетие. Ч. 1. Казань, 1867. 162 с.

Закиев М. З. Некоторые вопросы развития татарского литературного языка // Вопросы татарского языкознания. Казань, 1965. С. 5-38.

Михайлова С. М. Формирование и развитие просветительства среди татар Поволжья. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1972. 272 с.

Якупова Г. К. Библиография по татарскому языкознанию. Казань, 1988. 98 с.

A. Sh. Yusupova

*Kazan Federal University,
Kremlevskaya st., 18, Kazan, 420008, Russia
E-mail: alyusupova@yandex.ru*

SELF-INSTRUCTION OF GABDUSH VAGAPOV

In the XIX century, along with scientific works on the Tatar language, dictionaries, manuals, school textbooks, there were numerous self-help books and phrasebooks of the Tatar language.

We have established the existence of 20 self-help books of the Tatar language for Russians, which were published in XIX century. They were written by different authors in different years and published in different cities of Russia. In the manuals of G. Vagapov, M. Bekchurin, Sh. Sinov, M. Salikhov, I. Kondratov, Sh. Rakhmetullin they reflected the most common words and grammatical structures of the Tatar language. It is interesting that for the first time they also define the principles of presentation of linguistic material, which are used in our time in solving the problems of teaching a language as non-native (thematic principle of vocabulary selection, situational dialogues, communicative-conscious principle, etc.).

Key words: Tatar language, manual, communicative method

References

Vladimirov V. V. Historical note of the 1st Kazan gymnasium. XVIII century. Part 1. Kazan, 1867. 162 p.

Zakiev M. Z. Some questions of development of the Tatar literary language // Questions of the Tatar linguistics. Kazan, 1965. P. 5–38.

Formation and development of enlightenment among the Tatars of the Volga region. Kazan: Publishing house of Kazan, University press, 1972. 272 p.

Yakupova G. K. Bibliography of Tatar linguistics. Kazan, 1988. 98 p.